

Semestre 2

Examen de rattrapage (semestre 1)

Cours de M. Leiduan

INTRODUCTION AUX TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

Italien

LEA 1

Traduire en français le texte ci-dessous :

(ANSA) - MAGLIE (LECCE), 7 GENNAIO - Un gruppo di una quindicina di ragazzi, su quattro automobili, ha bloccato un'altra auto con a bordo quattro coetanei. Dopo averla danneggiata, senza alcun apparente motivo, ha picchiato i suoi giovani occupanti. E' accaduto ieri sera intorno alle 18,30 nel Salento, sulla provinciale che collega Castro a Vignacastrisi. Sull'episodio indagano i carabinieri di Maglie che hanno fino a questo momento identificato dieci presunti aggressori, 5 dei quali minorenni.

(ANSA) - ASIAGO (VICENZA), 6 GEN - Una scivolata sul ghiaccio e' stata fatale stasera per un uomo di 55 anni dell'altopiano di Asiago: ha battuto la testa e' morto. La vittima si era recata nel retro della casa quando, per cause in corso di accertamento da parte dei carabinieri, e' scivolato sul ghiaccio, precipitando per circa 2 m all'interno di un muro di contenimento. La prima ad accorrere e' stata la moglie, che ha udito il tonfo e poi ha dato l'allarme. Ma ogni tentativo di rianimare l'uomo e' stato vano.

(ANSA) - ROMA, 7 GEN - Un bus di linea si e' scontrato con un mezzo dell'azienda della nettezza urbana alla periferia di Roma, provocando il ferimento di 6 persone. I feriti sono stati trasportati negli ospedali Vannini e San Giovanni. Il piu' grave ha riportato un trauma cranico e toracico ed e' stato trasportato dal 118 in codice rosso all'ospedale Vannini.

Semestre 2

Examen de rattrapage (semestre 1)

Cours de M. Leiduan

INTRODUCTION AUX TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

Italien

LEA 1

Traduire en français le texte ci-dessous :

(ANSA) - MAGLIE (LECCE), 7 GENNAIO - Un gruppo di una quindicina di ragazzi, su quattro automobili, ha bloccato un'altra auto con a bordo quattro coetanei. Dopo averla danneggiata, senza alcun apparente motivo, ha picchiato i suoi giovani occupanti. E' accaduto ieri sera intorno alle 18,30 nel Salento, sulla provinciale che collega Castro a Vignacastrisi. Sull'episodio indagano i carabinieri di Maglie che hanno fino a questo momento identificato dieci presunti aggressori, 5 dei quali minorenni.

(ANSA) - ASIAGO (VICENZA), 6 GEN - Una scivolata sul ghiaccio e' stata fatale stasera per un uomo di 55 anni dell'altopiano di Asiago: ha battuto la testa e' morto. La vittima si era recata nel retro della casa quando, per cause in corso di accertamento da parte dei carabinieri, e' scivolato sul ghiaccio, precipitando per circa 2 m all'interno di un muro di contenimento. La prima ad accorrere e' stata la moglie, che ha udito il tonfo e poi ha dato l'allarme. Ma ogni tentativo di rianimare l'uomo e' stato vano.

(ANSA) - ROMA, 7 GEN - Un bus di linea si e' scontrato con un mezzo dell'azienda della nettezza urbana alla periferia di Roma, provocando il ferimento di 6 persone. I feriti sono stati trasportati negli ospedali Vannini e San Giovanni. Il piu' grave ha riportato un trauma cranico e toracico ed e' stato trasportato dal 118 in codice rosso all'ospedale Vannini.